

УДК 821.124-8+398.9(37)
ББК 84(03)
ИЗ2

Автор-составитель *Н. А. Гончарова*

Все права на данное издание защищены. Воспроизведение всей книги или любой ее части не может быть осуществлено без разрешения издательства

Из античной мудрости: Латинские пословицы и поговорки с русскими соответствиями / авт.-сост. Н. А. Гончарова. – 2-е изд., перераб. – Минск : Выш. шк., 2013. – 495 с.

ISBN 978-985-06-2286-0.

Сборник содержит около 3 тысяч латинских пословиц, поговорок, изречений, расположенных в алфавитном порядке. От изданий подобного рода его отличает наличие русских пословично-поговорочных соответствий.

Адресуется широкому кругу читателей, учащимся лицеев, гимназий, студентам гуманитарных специальностей университетов, учителям средних школ, научным работникам.

УДК 821.124-8+398.9(37)
ББК 84(03)

© Гончарова Н. А., составление, 2004

© Издательство “Вышэйшая школа”, 2004

© Оформление. УП «Издательство “Вышэйшая школа”», 2013, с изменениями

ISBN 978-985-06-2286-0

Quidquid bene dictum est ab ullo,
meum est.

Seneca

Что хорошо сказано кем-либо,
становится моим.

Сенека

ПРЕДИСЛОВИЕ

Античная фразеология является настоящей философией бытия, подлинной человеческой мудростью. Она создавалась веками, пережила эпохи и продолжает оставаться в эпицентре современных процессов цивилизационного развития. Пословицы, поговорки, изречения древних мыслителей – это человеческий мир в динамике, расцвеченный красками, эмоциями и образами. В античных крылатых фразах глубокая мысль и изящная лаконичная форма слиты воедино. Плутарх говорил, что древние пословицы подобны священным мистериям. В коротеньких выражениях часто содержится столько мудрости, сколько во многих томах знаменитых философов. Пословицам присуща изначальная

сила истины. Аристотель высказывал предположение, что пословицы и поговорки – это фрагменты какой-то древней мудрости (философии), которая погибла во время великих катастроф человечества, но отрывки ее случайно сохранились и дошли до последующих поколений.

Книга адресована широкому кругу читателей, как специалистам, так и тем, кто любит образный язык и интересуется античностью. Катон, Цицерон, Квинтилиан считали одним из главных достоинств человека умение говорить. Высоко ценилось искусство выражать мысли ясно, образно. Речевая культура древних отражает культуру мысли, подлинную интеллектуальность. Все это нашло свое отражение в античных пословицах и поговорках. Порой довольно одной фразы, чтобы выразить “суть достаточно сложных явлений”. Каждый, кто хочет обогатить свою речь, может выбрать себе фразу по вкусу, сделать ее своим достоянием.

Характерной особенностью предлагаемого словаря-сборника латинских паремий является последовательное использование русско-

язычных пословично-поговорочных эквивалентов. На наш взгляд, они нужны для того, чтобы, с одной стороны, глубже и разностороннее понять смысл латинского выражения, уточнить и конкретизировать его семантику, очертить сферу его употребления, с другой стороны – соприкоснуться с национальным богатством русского языка, с его мудростью, образностью и эмоциональностью. Русские пословично-поговорочные эквиваленты помечены знаком •.

Как говорил Вольтер, книги делают из книг. Предлагаемый читателям фразеологический материал почерпнут из специальных лексикографических изданий, перечень которых указан в списке литературы. Среди российских паремиографов, которые изучали античные пословицы и поговорки в сопоставлении с их эквивалентами в русском языке, следует назвать М. И. Михельсона (“Меткие и ходячие слова”, М: Terra-Terra, 1997). Книга явилась образцом для нашей работы.

Думается, что знакомство с книгой поможет сделать речь заинтересованного читателя богаче и выразительней, будет способствовать

расширению кругозора, углублению эрудиции, возможно, подвинет его на размышления о жизни и человеке, ознакомит с нравственными, этическими и эстетическими идеалами древних. Известный теоретик ораторского искусства Квинтилиан писал, что ораторам, если они хотят стать настоящими мастерами слова, надо хорошо знать пословицы и поговорки и своевременно, и к месту вставлять их в свою речь. Он приравнивает пословицы к поучительным примерам, потому что и те и другие имеют большое воспитательное значение. Убедительность пословиц обусловлена тем, что они являются воплощением общепризнанной народной мудрости, объективной и свободной от сравнений и предубеждений.

В основу отбора латиноязычного материала данного сборника был положен принцип наличия русскоязычного семантического эквивалента. Русские фразеологические соответствия расположены по степени семантической близости к латинскому оригиналу от абсолютных (совпадающих как по семантике, так и по внутреннему образу и синтаксиче-

скому строению) до параллелей, более удаленных по своему значению. Русский фразеологический эквивалент иногда отсутствует. Это бывает в том случае, если он не найден, а перевод фразы достаточно афористичен.

Во всех латинских афоризмах проставлено грамматическое ударение. Так как в латинском языке ударение не ставится на последнем слоге, то в двухсложных словах оно отсутствует.

Вдумчивый читатель всегда сумеет уместно и вовремя использовать крылатое слово.

В завершение сказанного напоминаем слова Шекспира: “Замшелый мрамор царственных могил исчезнет раньше этих веских слов”.

Автор

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
A	9
B.....	50
C	59
D.....	95
E.....	127
F.....	152
G.....	177
H.....	183
I.....	198
J.....	232
L.....	237
M.....	251
N.....	278
O.....	324
P.....	339
Q.....	373
R.....	399
S.....	409
T.....	442
U	451
V	460
Список использованной литературы.....	485
Именной указатель авторов изречений.....	487

Литературно-художественное издание

ИЗ АНТИЧНОЙ МУДРОСТИ
Латинские пословицы и поговорки
с русскими соответствиями

Автор-составитель

Гончарова Нинель Афиногеновна

Редактор *А. С. Мельник*

Художественный редактор *В. А. Ярошевич*

Технический редактор *Н. А. Лебедевич*

Корректоры *Ю. А. Мисюль, Е. З. Липень*

Компьютерный набор и верстка *А. Н. Бабенковой*

Подписано в печать 22.04.2013. Формат 60×90/32. Бумага офсетная. Офсетная печать. Гарнитура “Гарамонд”. Усл. печ. л. 15,5. Уч.-изд. л. 12,6. Тираж 1200. Заказ 861.

Республиканское унитарное предприятие «Издательство “Вышэйшая школа”». ЛИ № 02330/0494062 от 03.02.2009. Пр. Победителей, 11, 220048, Минск. e-mail: market@vshph.com <http://vshph.com>

Филиал № 1 открытого акционерного общества «Красная звезда». ЛП № 02330/0494160 от 03.04.2009. Ул. Советская, 80, 225409, Барановичи.